

Medical Examination Requirements for NCCU Short-Term Students

國立政治大學短期研修生健康檢查須知

I. Purpose (目的)

To prevent the spread of highly communicable diseases, short-term students (foreign students intending to stay in Taiwan for 3-6 months, or Chinese students intending to stay in Taiwan for 2-6 months) are required to undergo a medical examination.

為防杜境外移入麻疹、德國麻疹病例，及加強校園結核病防治，實施短期研修生健康檢查。

II. Compliance (依據)

According to Article 36 of the Communicable Diseases Control Act, when communicable diseases occur or are expected to occur, the public shall cooperate and accept the inspections, treatment, immunization, or other disease control and quarantine measures conducted by the competent authorities. Moreover, according to Article 70, any person refusing, evading or obstructing the orders such as examination, treatment, or other measures of disease control and quarantine decided by competent authorities in accordance with the regulations outlined in Article 36 shall be fined NTD 3,000 up to NTD 15,000.

依據傳染病防治法第 36 條，民眾於傳染病發生或有發生之虞時，應配合接受主管機關之檢查、治療、預防接種或其他防疫、檢疫措施，依據第 70 條，拒絕、規避或妨礙主管機關依第 36 條規定所定檢查、治療或其他防疫、檢疫措施，處新臺幣三千元以上一萬五千元以下罰鍰。

III. Standard Items (健康檢查項目)

1. Measles and Rubella Immunization (MMR) Certificates or Proof of Positive Antibody Titers

麻疹及德國麻疹之抗體陽性檢驗報告或預防接種證明

2. Chest X-ray for Tuberculosis (TB)

胸部X光肺結核檢查

IV. NCCU Medical Examination (政大健康檢查)

TBC (We strongly suggest students to complete the medical examination at their home country).

V. Requirements, Documents & Procedure (規定、文件與流程)

1. Requirements (規定), The requirements include檢具相關資料與證明等說明如下：

(1) Measles and Rubella (MMR) Immunization Certificates or Proof of Positive Antibody Titers:

麻疹及德國麻疹之預防接種證明或抗體陽性檢查報告

a. Students should submit a record of MMR immunization, or proof of positive antibody titers (**the original and a photocopy**) on the day of the NCCU medical examination. Records are valid as long as the vaccine was given no earlier than 12 months of age. If the original document is not in English or Chinese, students must submit a verified copy of the English or Chinese translation. Translations must be verified by a Taiwanese Overseas Representative Office. We only accept the English/Chinese version and the Taiwanese Overseas Representative Office verified version. Students may also use Taiwan CDC's "Health Certificate for Short-Term Students" as an alternative document (see Appendix).

請於健康檢查當日，繳交證明文件正本與影本各一份，可免再次接種。證明文件可使用疾病管制局表格或檢具抗體陽性檢驗報告或預防接種證明(非中或英文者，應翻譯為中文或英文，並經中華民國駐外館處驗證，如非中文/英文報告或中華民國駐外館驗證的翻譯版，恕無法收件)。

b. Students who cannot present a legitimate MMR immunization record are required to be vaccinated for MMR, or take the antibody test during the NCCU medical examination. If the titer test returns negative, immunization is still required. One can be vaccinated for measles and rubella multiple times **However, to avoid waiting time on the day of NCCU medical examination, students are highly suggested to be vaccinated for MMR in home country.** 如果無法繳交合格的麻疹、德國麻疹(兩項)疫苗證明，應在健康檢查直接施打疫苗(重複施打對身體無害)或接受抗體檢查(如抗體檢查結果為陰性，仍須施打疫苗)。為減少體檢當日等待的時間，強烈建議需要施打疫苗的學生先行在母國施打。

(2) Chest X-ray Test for Tuberculosis (TB)

胸部 X 光肺結核檢查

- a. The Chest X-Ray result should be within 3 months of NCCU course starting date. On the day of the NCCU medical examination, students must submit **the original and a hardcopy of their chest x-ray results. We DO NOT accept x-ray film, or results on CD.** If the original document is not in English or Chinese, students must submit a verified copy of the English or Chinese translation. Translations must be verified by a Taiwanese Overseas Representative Office. We only accept the English/Chinese version and the Taiwanese Overseas Representative Office verified version. Students may also use Taiwan CDC's "Health Certificate for Short-Term Students" as an alternative document (see Appendix).
檢具開課日前三個月內報告，並於健康檢查當日，繳交**檢查報告書正本與影本各一份(不接受 X 光片或 CD 光碟片)**，報告書非中或英文者，應翻譯為中文或英文，並經中華民國駐外館處驗證。證明文件可使用疾病管制局表格。(非中或英文者，應翻譯為中文或英文，並經中華民國駐外館處驗證，如非中文/英文報告或中華民國駐外館驗證的翻譯版，恕無法收件)。
- b. Students who cannot submit legitimate chest x-ray results are required to get tested during the NCCU medical examination.
無法繳交胸部 X 光檢查報告，應參加校內舉辦之健檢。

2. Documents (體檢文件)

Students should select one of the two options below and prepare the required documents accordingly:
準備以下兩項其中一項體檢文件

(1) Have your physician fill out the entire Taiwan CDC's "Health Certificate for Short-Term Students" Form (Appendix Page 1 to 3). When selecting this option, a **Signature of your physician(s) is required.**

由醫師出具疾病管制局表格(附件)，**表格需有醫師簽字。**

(2) If you cannot have your physician fill out the "Health Certificate for Short-Term Students" Form, you can use your own report. In that case, you need to provide us with the following documents **either in English or Chinese:**

學生亦可出示以下報告

a. Your MMR Immunization Certificates OR Proof of Positive Antibody Titers.

麻疹及德國麻疹之預防接種證明或抗體陽性檢查報告

Please note that if you cannot provide either of the two documents, you will have to receive vaccination/do the antibody test on-site during NCCU's health examination.

如果無法提供以上其中一種報告，必須於校內健檢時施打疫苗或抽血檢驗抗體

b. Your Chest X-ray Test for TB Results.

開課日前三個月內報告胸部 X 光肺結核檢查

Please note that if you cannot provide this document, you will have to undergo a chest X-ray test on-site during NCCU's health examination.

如果無法提供以上報告，必須於校內健檢時接受 X 光檢查

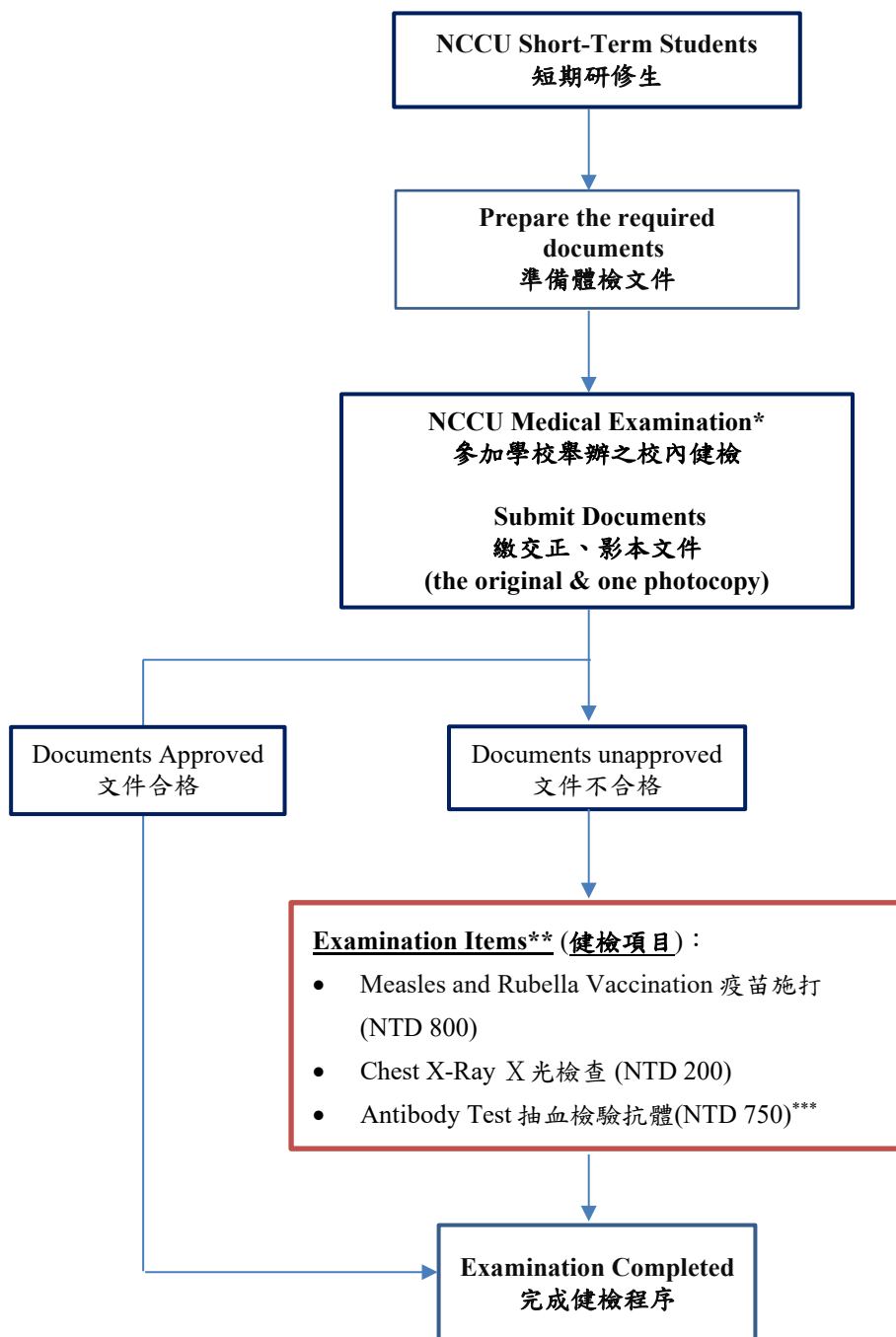
c. Furthermore, please still fill out ONLY the "Basic Data Section" on Page 1 of the Appendix (Name, Sex, Nationality, Passport No, and Date of Birth).

此外，請自行填寫附件第 1 頁上方個人基本資料

If students are unable to participate in the NCCU medical examination, they should undergo examination at NCCU's contracted clinic: Chi Hsin Clinic, or any Taiwan CDC designated hospital. Results can be obtained after 1-2 weeks. The results must then be **submitted to the NCCU Health Center within one month after the start of the semester.**

如無法參加校內體檢，應自行至學校委託體檢醫院或疾病管制局指定醫院，進行校外體檢(一般需要1-2週才能拿到檢查報告)，並於**開學後一個月內繳交證明至健康中心。**

3.Procedure (流程)



* If students are unable to participate in the NCCU medical examination, they should undergo testing at Chi Hsin Clinic, or any Taiwan CDC designated hospital. Results can be obtained after 1-2 weeks. **Results should then be submitted to the NCCU Health Center within a month after the start of the semester.** 無法參加校內體檢，應自行至學校委託體檢醫院或疾病管制局指定醫院，進行校外體檢(一般需要1-2週才能拿到檢查報告)，並於開學後一個月內繳交證明至健康中心。

**If you have already completed one of the above examination items in your home country, then you are only required to complete one more examination item while in Taiwan. 如果其中一項已經在您的當地醫療院所完成，學生在台灣可以只作一項檢查。

*** Results can be obtained within 1-2 weeks. If the MMR titer test returns negative, students must still be vaccinated for MMR at any Taiwan CDC designated hospital and the fee it charged to students. 抽血檢驗者，於1-2星期收到報告後，若檢查結果其中一項為陰性反應，則須至外國人體檢醫院自費施打MMR疫苗。

VI. Fees (收費)

1. Fees must be paid in cash on the day of the NCCU medical examination. The items and fees are as follows:
體檢費用以現場現金繳納 (檢查內容及費用如下)

Examination Item 檢驗項目	Details 內容	Purpose 目的	Fee 費用
1. Vaccination 疫苗施打	MMR Vaccine 麻疹抗體、德國麻疹 MMR 疫苗		NTD 800
2. X-ray X光檢查	Chest X-ray 胸部 X 光	Heart, Chest and Tuberculosis 心臟肥大與否、肺結核等胸腔疾病檢查。	NTD 200
3. Blood test 抽血檢驗	Anti-body test 抗體檢查	Positive: have immunity Negative: have no immunity, must be vaccinated immediately 呈陽性反應，表示已有抗體；呈陰性反應，表示無抗體，應注射疫苗，預防感染	NTD 750

2. For examinations done at Chi Hsin Clinic or at Taiwan CDC designated hospitals:

自行至指定醫療院所完成健檢:

(1) Chi Hsin Clinic

政大委託之啟新診所自費檢驗 (費用同政大體檢收費)

Address: 4th Floor, No.42, Section 3, Jianguo North Road, Taipei City

(2) Taiwan CDC Designated Hospitals

疾病管制局指定醫院自費檢驗

The test fee for an MMR antibody test is about NTD 200-500 respectively. The chest x-ray costs around NTD 350-500. In total, the overall cost of an MMR antibody test and chest x-ray is about NTD 1,000-2,000. However, if any of the antibody tests return negative, students must receive an MMR vaccine, paid for students' own.

麻疹、德國麻疹抗體檢驗費用依據各家醫院規定，單項費用約 200 - 500 元，胸部 X 光費用約 350 - 500 元不等，**全部約需 1,000 - 2,000 元**，若麻疹、德國麻疹抗體檢驗，其中一項為陰性，需到外國人體檢醫院自費施打 MMR 疫苗。

VII. Important Notice (注意事項)

- Please bring your physical passport and one photocopy of your passport to the examination.
體檢前請攜帶：護照正本或護照影本。
- If you have completed any one of the aforementioned exams in your home country, you are only required to take one more of the above listed exams when you arrive in Taiwan.
如果其中一項已經在當地醫療院所完成，學生在台灣可以只作一項檢查。
- Please wear loose and comfortable clothing.
受檢當日請著舒適寬鬆的服裝。
- The health report will be preserved by the NCCU Student Health Center.
健康檢查後健康報告留存本校身心健康中心備查。
- Photocopying services will not be provided at the NCCU medical examination venue.
政大體檢現場不提供影印服務。

短期研修健康檢查項目表 Health Certificate for Short-Term Students

(醫院名稱、地址、電話、傳真)
(Hospital's Name, Address, Tel, Fax)

檢查日期 / Date of Examination
YYYY / MM / DD

基本資料 / Basic Data

姓名 : Name	性別 : <input type="checkbox"/> 男 / M <input type="checkbox"/> 女 / F Sex
國籍 : Nationality	護照號碼 : Passport No.
出生年月日 : <u>YYYY</u> / <u>MM</u> / <u>DD</u> Date of Birth	

實驗室檢查 / Laboratory Examinations

A. 麻疹及德國麻疹之抗體陽性檢查報告或預防接種證明 / Proof of Positive Measles and Rubella Antibody or Measles and Rubella Vaccination Certificates :

a. 抗體檢查 / Antibody Tests

麻疹抗體 / Measles Antibody 陽性 / Positive 陰性 / Negative 未確定 / Equivocal

德國麻疹抗體 / Rubella Antibody 陽性 / Positive 陰性 / Negative 未確定 / Equivocal

- b. 預防接種證明 / Vaccination Certificates (證明文件應註明接種日期、接種院所及疫苗批號。如檢附幼時接種證明，其接種年齡必須大於 1 歲。 / The certificate should include the date of vaccination, the name of administering hospital or clinic and the batch no. of vaccine. If the childhood vaccination certificate is submitted, it is important to include the record of the vaccines administered only after one year of age.)

麻疹預防接種證明 / Measles Vaccination Certificate

德國麻疹預防接種證明 / Rubella Vaccination Certificate

- c. 有接種禁忌，暫不適宜預防接種 / Having contraindications, not suitable for vaccination

B. 胸部 X 光肺結核檢查 / Chest X-ray for Tuberculosis :

X 光發現 / Findings : _____

判定 / Result :

合格 / Passed 疑似肺結核 / TB suspect 無法確認診斷 / Pending 不合格 / Failed

孕婦免驗 / Not required for pregnant women

健康檢查總結果 / The final result of health examination :

合格 / Passed 須進一步檢查 / Need further examinations 不合格 / Failed

負責醫檢師簽章 / Signature of Chief Medical Technologist : _____

負責醫師簽章 / Signature of Chief Physician : _____

醫院負責人簽章 / Signature of Superintendent : _____

日期 / Date : YYYY / MM / DD

備註 / Note : 本表為來臺短期研修停留之健康檢查項目表。表單格式僅供參考，學生可分別檢具預防接種證明及胸部 X 光檢查報告。 / This form lists the required medical examination items for students applying for short-term study in Taiwan. This form is only used for reference, students may submit a copy of vaccination certificates and the chest X-ray report instead of completing this form.

本證明三個月內有效。 / The certificate is valid for three months.

麻疹及德國麻疹之抗體陽性檢查報告或預防接種證明(二擇一)
**Proof of Positive Measles and Rubella Antibody or Measles and Rubella
Vaccination Certificates (alternative)**

基本資料/ Basic Data

姓名 : Name	性別 : <input type="checkbox"/> 男 / M <input type="checkbox"/> 女 / F Sex
國籍 : Nationality	護照號碼 : Passport No.
出生年月日 : <u>YYYY</u> / <u>MM</u> / <u>DD</u> Date of Birth	

a. 抗體檢查 / Antibody Tests

麻疹抗體 / Measles Antibody 陽性 / Positive 陰性 / Negative 未確定 / Equivocal

德國麻疹抗體 / Rubella Antibody 陽性 / Positive 陰性 / Negative 未確定 / Equivocal

b. 預防接種證明 / Vaccination Certificates (證明文件應註明接種日期、接種院所及疫苗批號。如檢附幼時

接種證明，其接種年齡必須大於 1 歲。 / The certificate should include the date of vaccination, the name of administering hospital or clinic and the batch no. of vaccine. If the childhood vaccination certificate is submitted, it is important to include the record of the vaccines administered only after one year of age.)

麻疹預防接種證明 / Measles Vaccination Certificate

德國麻疹預防接種證明 / Rubella Vaccination Certificate

c. 有接種禁忌，暫不適宜預防接種 / Having contraindications, not suitable for vaccination

負責醫檢師簽章 / Signature of Chief Medical Technologist : _____

負責醫師簽章 / Signature of Chief Physician : _____

醫院負責人簽章 / Signature of Superintendent : _____

日期 / Date of Examination : YYYY / MM / DD

胸部 X 光肺結核檢查報告
Chest X-ray for Tuberculosis Report

基本資料/ Basic Data

姓名 : Name	性別 : <input type="checkbox"/> 男 / M <input type="checkbox"/> 女 / F Sex
國籍 : Nationality	護照號碼 : Passport No.
出生年月日 : <u>YYYY</u> / <u>MM</u> / <u>DD</u> Date of Birth	

X 光發現/ Findings : _____

判定/ Result :

- 合格/ Passed 疑似肺結核/ TB suspect 無法確認診斷/ Pending 不合格/ Failed
 孕婦免驗/ Not required for pregnant women

負責醫師簽章/ Signature of Chief Physician : _____

醫院負責人簽章/ Signature of Superintendent : _____

日期/ Date of Examination : YYYY / MM / DD

備註/ Note : 本證明三個月內有效。 / The certificate is valid for three months.